

**Отборочное задание на материале польского языка
«Яблочный червячок»**

Прочитайте стихотворение польского поэта Яна Бжехвы в переводе на русский язык авторства Бориса Заходера, сравните его с оригиналом. Выполните предложенные ниже задания.

<p>Борис Заходер Энтличек-пентличек</p>	<p>Jan Brzechwa Entliczek-pentliczek</p>
<p>Энтличек-пентличек, Коробочка спичек, Уселась на яблоню Стайка синичек. На яблоне — яблочко, Красный бочок, А в яблочке этом Сидит червячок. И он заявляет: — Все-все мои предки — От папки и мамки До бабки и дедки, — Все в яблоках, В яблоках жили, и яблоки ели, И яблоки пили. Довольно! Я жизнь начинаю иную: Хочу отбивную! Большую! Свиную! И тут же он с яблоком сухо простился И в дальнее странствие смело пустился... Он странствовал долго по белому свету И всюду искал отбивную котлету. И вот наконец он, живой и здоровый, Садится за столик в какой-то столовой. Немедленно Повар к нему подлетает, Меню подаёт. И в меню он читает... О ужас! Несчастливого бросило в пот «Варенье из яблок. Из яблок — компот. Огромнейший выбор Различнейших яблок: Печёных, мочёных, и свежих, И дряблых... И яблочный пудинг. И яблочный сок. Из яблок — Шарлотка, и мусс, и пирог!» Вот тут и избавься от старых привычек! Обидно-досадно, Энтличек-пентличек!</p>	<p>Entliczek-pentliczek, czerwony stoliczek, A na tym stoliczku pleciony koszyczek, W koszyczku jabłuszko, w jabłuszku robaczek, A na tym robaczku zielony kubraczek. Powiada robaczek: — I dziadek, i babka, I ojciec, i matka jadali wciąż jabłka, A ja już nie mogę! Już dosyć! Już basta! Mam chęć na befsztyczek! I poszedł do miasta. Szedł tydzień, a jednak nie zmienił zamiaru, Gdy znalazł się w mieście, poleciał do baru. Są w barach — wiadomo — zwyczaje utarte: Podchodzi doń kelner, podaje mu kartę, A w karcie — okropność! — przyznacie to sami: Jest zupa jabłkowa i knedle z jabłkami, Duszone są jabłka, pieczone są jabłka I z jabłek szarlotka, i kompot, i babka! No, widzisz, robaczku! I gdzie twój befsztyczek? Entliczek-pentliczek, czerwony stoliczek.</p>

Задание 1. В стихотворении Яна Бжехвы «Энтличек-пентличек» и в его переводе множество уменьшительных существительных. Это, например, такие слова, как *stoliczek* ‘столик’, *koszyczek* ‘корзиночка’, *jabluszko* ‘яблочко’, *robaczek* ‘червячок’, *kubraczek* ‘курточка’, *befsztyczek* ‘маленький бифштекс’. Поясните, с какой целью автор так часто использует уменьшительные существительные? Какую художественную функцию выполняют они в стихотворении?

Ответ на Задание 1 даётся в краткой форме (несколько предложений).

Задание 2. Система падежей польского языка в целом сходна с русской: один основной падеж и пять косвенных. Они отличаются от русских падежей названиями, но совпадают с ними по функциям. В тексте стихотворения Яна Бжехвы можно найти примеры существительных в именительном (*dziadek* ‘дедушка’), родительном (*do miasta* досл. ‘до города’), винительном (*podaje kartę* ‘даёт, протягивает меню’), творительном (*knedle z jabłkami* ‘кнедли с яблоками’), предложном (*w koszyczku* ‘в корзинке’) падежах. Единственный польский падеж, для которого труднее подобрать русское соответствие, — звательный; в стихотворении Бжехвы можно и для него отыскать пример: это обращение *robaczku!*

Как вы думаете, почему некоторые лингвисты не склонны считать звательный полноценным падежом? А есть ли звательные формы в русском языке?

Ответ на Задание 2 даётся в краткой форме (несколько предложений).

Задание 3. Прочитайте внимательно перевод, сформулируйте своё мнение о нём. С какими трудностями сталкивается переводчик детской поэзии — и как их можно преодолевать? (Подкрепите рассуждения примерами из текстов оригинала и перевода стихотворения «Энтличек-пентличек»).

Знаете ли вы какие-нибудь ещё произведения славянских авторов, написанные для детей? Вы читали их в переводе — или, может быть, в оригинале? Поделитесь своим читательским опытом.

Задание 3 предполагает развёрнутый ответ (10–15 предложений).

Желаем вам удачи и вдохновения при выполнении заданий!

С уважением,
Оргкомитет